

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО

между Европейската икономическа общност, от една страна, и държавите, страни по Хартата на Съвета за сътрудничество за арабските държави от Персийския залив (Обединените арабски емирства, Държавата Бахрейн, Кралство Саудитска арабия, Султанатът Оман, Държавата Катар и Държавата Кувейт), от друга страна

ПРЕАМБЮЛ

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ, наричан по-долу "Общността",

от една страна, и

ПРАВИТЕЛСТВАТА НА ДЪРЖАВИТЕ, СТРАНИ ПО ХАРТАТА НА СЪВЕТА ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО НА АРАБСКИТЕ СТРАНИ ОТ ЗАЛИВА (Обединените арабски емирства, Държавата Бахрейн, Кралство Саудитска арабия, Султанатът Оман, Държавата Катар и Държавата Кувейт), наричани по-долу "ССЗ страните"

от друга страна,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД традиционните приятелски връзки между държавите-членки на Съвета за сътрудничество на арабските държави от Залива (ССЗ) и държавите-членки на Общността,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че установяването на договорни отношения между Общността и ССЗ страните ще насърчи общото сътрудничество между равни партньори при взаимноизгодни условия във всички сфери между двата региона и ще предвиди напред тяхното икономическо развитие, като при това се вземат предвид разликите в нивата на развитие на страните,

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ тяхната политическа воля да изградят нова структура за диалог по всички въпроси между Общността и ССЗ страните с цел да се разшири и консолидира сътрудничеството между двата региона,

КАТО ПОДЧЕРТАВАТ фундаменталната важност, придавана от страните, на консолидирането и заздравяването на регионалната интеграция, която е ключов фактор за развитието на ССЗ страните и за стабилността на региона на Залива,

КАТО ПОДЧЕРТАВАТ решимостта на страните да сътрудничат помежду си с цел подобряване на световната икономическа и енергийна ситуация,

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ ОТНОВО, че сътрудничеството между Общността и ССЗ страните допълва евро-арабския диалог и не го замества,

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ ОТНОВО тяхната вяност към принципите на Хартата на Организацията на обединените нации,

КАТО ПРИЗНАВАТ позитивната роля на ССЗ за запазването на мира, сигурността и стабилността на региона на Залива,

РЕШЕНИ да осигурят здрава основа за сътрудничество в съответствие с международните задължения,

РЕШИХА да сключат настоящото споразумение и за тази цел посочиха за свои упълномощени представители:

ЗА СЪВЕТА НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ:

Mr Hans-Dietrich GENSCHER

Федерален министър на външните работи на Федерална република Германия,
Изпълняващ длъжността председател на Съвета на Европейските общности,

Mr Claude CHEYSSON

Член на Комисията на Европейските общности,

ЗА ПРАВИТЕЛСТВАТА НА ДЪРЖАВИТЕ, СТРАНИ ПО ХАРТАТА ЗА СЪВЕТА ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО НА АРАБСКИТЕ СТРАНИ ОТ ЗАЛИВА:

Негово кралско височество принц **Saud AL-FAISAL**

Министър на външните работи на Кралство Саудитска арабия,
Изпълняващ длъжността председател на Съвета на министрите на Съвета за сътрудничество на арабските страни от Залива,

Негово превъзходителство **ABDULLAH YAKOOB BISHARA**

Генерален секретар на Съвета за сътрудничество на арабските страни от Залива

КОИТО, след като си размениха установените за валидни и съставени в надлежна форма пълномощия,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Общи цели

Член 1

1. Договарящите се страни се съгласяват, че главните цели на настоящото споразумение за сътрудничество са, както следва:

- а) да се заздравят отношенията между Европейската икономическа общност, от една страна, и ССЗ страните, от друга страна, чрез поставянето им в институционална и договорна рамка;
- б) да се разширят и консолидират техните икономически и технически отношения на сътрудничество и също така сътрудничеството в областта на енергията, промишлеността, търговията и услугите, селското стопанство, рибарството, инвестициите, науката, технологиите и околната среда, при взаимноизгодни условия, като се вземат предвид разликите в нивата на развитие на страните;
- в) да спомогне за укрепването на процеса на икономическо развитие и диверсификация на ССЗ страните и по този начин да засили ролята на ССЗ в приноса му за мира и стабилността в региона.

2. Сътрудничеството в отделните области се определя от разпоредбите по-долу.

Икономическо сътрудничество

Член 2

В светлината на техните икономически интереси и в съответствие с техните дългосрочни икономически цели, договарящите се страни се ангажират да установят в рамките на тяхната компетентност възможно най-широкото икономическо сътрудничество, като предварително не се изключва нито една област.

Член 3

1. В икономическите и техническите области, договарящите се страни се стремят да насърчат и улеснят, *inter alia*:

- усилията, направени от ССЗ страните да развият техните производствени сектори и икономическата инфраструктура с цел да се диверсифицира структурата на техните икономики, като се взема предвид взаимния интерес на страните,
- изследванията на пазара и насърчаването на търговията от двете страни на техните съответни пазари и на други пазари,
- трансферът и разработването на технология, по-специално чрез съвместни предприятия между предприятията и институциите в двата региона (изследване, производство, стоки и услуги), и за тази цел, в рамките на техните съответни законодателства, подходящи договорености между предприятията и институциите в Общността и предприятията и институциите на ССЗ страните с оглед да се защитят патентите, търговските марки и други права на интелектуалната собственост,
- насърчаването на сътрудничеството на дългосрочна основа между предприятията на двете страни с цел да се установят по-стабилни и балансиращи връзки между съответните икономики,
- насърчаването на сътрудничеството в областите на стандартите и измерванията,
- обменът на налична информация относно краткосрочни и средносрочни перспективи и прогнози за производство, консумация и търговия,
- обучение.

2. Специфичните аспекти на сътрудничеството се определят от разпоредбите по-долу.

Член 4

В областта на селското стопанство, хранително-вкусовата промишленост и рибарството, договарящите се страни се стремят да насърчат и улеснят, *inter alia*:

- интензифицирането на обмена на информация за разработките в областта на селскостопанското производство и за краткосрочни и средносрочни предвиждания за производство, консумация и търговия на световните пазари,
- насърчаването на договори между предприятия, изследователски институции и други агенции с оглед да се стимулират съвместни проекти в областта на селското стопанство, хранително-вкусовата промишленост и рибарството.

Член 5

В областта на промишлеността, договарящите се страни се стремят да насърчат и улеснят, *inter alia*:

- усилията на ССЗ страните да развият тяхното промишлено производство и да диверсифицират и разширят тяхната икономическа база, като се взема предвид взаимния интерес на договарящите се страни,
- организирането на контакти и срещи между отговорните служители, на които е възложено разработването на индустриалната политика, бизнесмените и предприятията с цел да се насърчи установяването на нови отношения в сектора на промишлеността в съответствие с целите на споразумението,
- създаването на промишлени съвместни предприятия.

Член 6

В областта на енергията, договарящите се страни се стремят да насърчат и улеснят, *inter alia*:

- сътрудничеството в двата региона между енергийните предприятия на Общността и ССЗ страните,
- съвместни анализи на търговията между двата региона на суров нефт, газ и петролни продукти и техните промишлени аспекти с оглед да се търсят пътища и средства за повишаване на търговския обмен,
- обмена на виждания и информация по въпроси, свързани с енергията в общ план и съответните енергийни политики, без да се накърняват международните задължения на страните,
- обучение,
- изследвания, по-специално в областта на новите и възобновяеми източници на енергия.

Член 7

В областта на инвестициите, договарящите се страни се стремят да предприемат мерки за взаимното насърчаване и защита на инвестициите, по-специално чрез разширяване от държавите-членки на Общността и ССЗ страните на споразуменията за насърчаване и защита на инвестициите с оглед да се подобрят на реципрочна основа условията за инвестиране.

Член 8

В областта на науката и технологиите, договарящите се страни се стремят да насърчат и улеснят, *inter alia*:

- сътрудничеството в научните и технологични изследвания и разработки в двата региона,

- трансфера и адаптирането на технологии, особено чрез изследователски дейности и подходящи споразумения между икономическите оператори в двата региона,
- връзките между научните общности в ССЗ страните и Общността,
- достъпа до бази данни, свързани с патенти.

Член 9

Договарящите се страни обменят информация относно развитието на техните съответни политики за защита на околната среда и за защитата и развитието на дивите животински и растителни видове. Те насърчават сътрудничеството в тези области.

Член 10

1. Съвместният комитет, посочен в член 12, периодично определя общите ръководни насоки на сътрудничество с цел постигане на целите, заложи в настоящото споразумение.
2. Съвместният комитет е отговорен за търсенето на начини и средства за установяване на сътрудничество в областите, определени от споразумението.

Търговия

Член 11

1. В областта на търговията, целта на настоящото споразумение е да се насърчи развитието и диверсификацията на търговския обмен на реципрочна основа между договарящите се страни на възможно най-високо ниво, *inter alia*, чрез изследване на начините и средствата за преодоляване на търговските препятствия за достъп на продуктите от всяка от договарящите се страни до пазара на другата договаряща се страна.
2. Договарящите се страни започват дискусии по отношение на подготовката на споразумение, чиято цел е разширяването на търговията в съответствие с разпоредбите на съвместната декларация, приложена към настоящото споразумение.
3. До сключването на търговското споразумение, посочено в параграф 2, договарящите се страни предоставят една на друга статут на най-облагодетелствана нация.

Общи и заключителни разпоредби

Член 12

1. С настоящото се създава Съвместен съвет за сътрудничество ССЗ/Общността, наричан по-долу Съвместният съвет, който има пълномощията, с оглед на постигане на целите, заложи в споразумението, да взема решения в случаите, предвидени от споразумението.

Взетите решения са обвързващи за договарящите се страни, които предприемат мерките, необходими за тяхната реализация.

2. Съвместният съвет може също така да формулира резолюции, препоръки или становища, които той счита благоприятни за постигането на общите цели и гладкото функциониране на споразумението.

3. Съвместният съвет приема свой процедурен правилник.

Член 13

1. Съвместният съвет се състои от представители на Общността, от една страна, и от представители на ССЗ страните, от друга.

2. Членове на Съвместния съвет могат да бъдат представяни в съответствие с неговия процедурен правилник.

3. Съвместният съвет действа по взаимно съгласие на Общността, от една страна, и ССЗ страните, от друга.

Член 14

1. Длъжността председател на Съвместния съвет се заема алтернативно от Общността и ССЗ страните в съответствие с процедурния правилник.

2. Заседания на Съвместния съвет се свикват веднъж годишно от председателя.

Съвместният съвет се свиква на допълнителни заседания, когато е необходимо, по искане на Общността или на ССЗ страните, в съответствие с процедурния правилник на Съвета.

Член 15

1. Съвместният съвет се подпомага в своята дейност от Съвместен комитет по сътрудничеството.

Той може да реши да създаде и други комитети, които могат да го подпомагат при осъществяването на неговите задачи.

2. Съвместният съвет определя състава и задълженията на такива комитети и начина, по който те функционират.

Член 16

1. Договарящите се страни предприемат всички мерки, необходими за изпълнение на техните задължения в съответствие с настоящото споразумение. Те следят за постигането на целите на настоящото споразумение.

2. Ако която и да е от договарящите се страни счита, че другата договаряща се страна не изпълнява своите задължения в съответствие с настоящото споразумение, тази договаряща се страна може да предприеме необходимите мерки. Преди да го направи, тя предоставя на Съвместния съвет цялата информация, необходима за задълбочено изучаване на ситуацията с оглед да се търси решение, приемливо за договарящите се страни.

При избора на мерки се дава приоритет на такива мерки, които в най-малка степен нарушават действието на настоящото споразумение. Тези мерки се нотифицират официално

на Съвместния съвет, който провежда консултации по тях, ако другата договаряща се страна изисква това.

Член 17

Когато, при обмен на информация в съответствие с настоящото споразумение, възникнат проблеми, или изглежда, че ще възникнат проблеми при общото функциониране на споразумението или в областта на търговския обмен, се провеждат консултации между страните в Съвместния съвет с оглед да се избягнат сътресенията на пазара в максимално възможна степен.

Член 18

Всяка договаряща се страна може да поиска от другата договаряща се страна цялата информация относно споразумение, което има пряко и специфично въздействие върху функционирането на споразумението. В такива случаи се провеждат съответни консултации в рамките на Съвместния съвет по искане на другата страна, така че интересите на договарящите се страни да бъдат взети предвид.

Член 19

В областите, предмет на настоящото споразумение и без да се накърняват неговите разпоредби:

- режимът, прилаган от ССЗ страните по отношение на Общността, няма да създава каквато и да е дискриминация между нейните държави-членки, техните граждани или техните дружества или предприятия,
- режимът, прилаган от Общността по отношение на ССЗ страните, няма да създава каквато и да е дискриминация между тях, техните граждани или техните дружества или предприятия.

Член 20

1. Без да се накърняват съответните разпоредби на Договорите за създаването на Европейските общности, настоящото споразумение и всяко действие, извършено по негова сила, по никакъв начин не влияе на правото на държавите-членки на Общностите да предприемат двустранни дейности със ССЗ страните в областта на икономическото сътрудничество или да сключат, когато е уместно, нови икономически споразумения с тези страни.

2. Без да се накърняват разпоредбите на Хартата на Съвета за сътрудничество на арабските страни от Залива и всички други споразумения за интеграция на ССЗ страните, настоящото споразумение и всяко действие, извършено по силата му, по никакъв начин не влияе на правото на ССЗ страните да предприемат двустранни дейности с държавите-членки на Общността в областта на икономическото сътрудничество или да сключат, когато е уместно, нови икономически споразумения с тези държави-членки.

3. Съгласно разпоредбите на член 11, настоящото споразумение и всяко действие, предприето по силата му, по никакъв начин не влияе на правото на ССЗ страните да предприемат двустранни действия с другите нации от Арабската лига в областта на

икономическото сътрудничество или да сключат, когато е уместно, нови споразумения за икономическо сътрудничество с тези страни.

Член 21

1. Всеки спор, който може да възникне между договарящите се страни, касаещ тълкуването на настоящото споразумение, може да бъде поставен за разглеждане от Съвместния съвет.

2. Ако Съвместният съвет не съумее да разреши спора на следващото си заседание, всяка от договарящите се страни може да съобщи официално на другата, че е определила арбитър; не по-късно от два месеца след това другата страна трябва да определи втори арбитър. За целите на прилагането на настоящата процедура, Общността се разглежда като една от страните по спора, като ССЗ страните се разглеждат по същия начин.

Съвместният съвет определя трети арбитър.

Решенията на арбитражите се вземат с мнозинство.

Всяка от страните по спора трябва да предприеме мерките, необходими за изпълнението на решението на арбитражите.

Член 22

Декларациите и размените на писма, приложени към настоящото споразумение, представляват неразделна част от настоящото споразумение.

Член 23

Настоящото споразумение се сключва за неограничен период.

Всяка от договарящите се страни може да денонсира настоящото споразумение като нотифицира официално другата договаряща се страна. Настоящото споразумение прекратява своето действие шест месеца след датата на такова официално нотифициране.

Член 24

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, на териториите, на които се прилага Договорът за създаване на Европейската икономическа общност и при условията, предвидени в този договор, а от друга страна, на териториите на ССЗ страните.

Член 25

Настоящото споразумение е съставено в два екземпляра на датски, нидерландски, английски, френски, немски, гръцки, италиански, португалски, испански и арабски език, като всички текстове са еднакво автентични.

Член 26

Настоящото споразумение се одобрява от договарящите се страни в съответствие с техните собствени процедури.

Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от втория месец след официалното нотифициране, че процедурите, упоменати в първата алинея, са приключили.

В ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА КОЕТО, долуподписаните упълномощени представители подписаха настоящото споразумение.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios firmantes, debidamente habilitados para este fin, han firmado el presente acuerdo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede, som er behørigt befuldmægtigede hertil, underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω, οἱ υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι πρὸς τοῦτο, υπέγραψαν τὴν παρούσα συμφωνία.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, dûment habilités à cette fin, ont signé le présent accord.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti, debitamente abilitati a tale fine, hanno firmato il presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolachtigden, naar behoren daartoe gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Em fê do que, os plenipotenciários abaixo assinados, devidamente habilitados para o efeito, apuseram as suas assinaturas no presente acordo.

وبناء على ما ذكر وضع المندوبون المفوضون وفق الأصول
المرعية لهذه الغاية توقيعاتهم على هذه الاتفاقية .

Съставено в Люксембург на петнайсетия ден от месец юни на годината хиляда деветстотин осемдесет и осма, който съответства на първия ден от месец *Thil QUDAH, HEGIRA*, хиляда четиристотин и осма година.

Hecho en Luxemburgo, el quince de junio de mil novecientos ochenta y ocho, correspondiente al primero des mes *Thil QUDAH* de mil cuatrocientos ocho de la *Hégira*.

Udfærdiget i Luxemburg, den femtende juni nitten hundrede og otteogfirs, svarende til den forste i måneden *Thil QUDAH* fjorten hundrede og otte *HEGIRE*.

Geschehen zu Luxemburg am fünfzehnten Juni neunzehnhzndertachtundachtzig, der dem Ersten des Monats *Thil QUDAH* eintausendvierhundertacht *HEGIRE* entspricht.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δεκαπέντε?ουνίου χίλια εννιακόσια ογδόντα οκτώ που αντιστοιχεί στην πρώτη του μηνός *Thil QUDAH* χίλια τετρακόσια οκτώ *HEGIRE*.

Done at Luxemburg on the fifteenth day of June in the year one thousand nine hundred and eighty-eight, which corresponds to the first day of the month of *Thil QUDAH, HEGIRA*, one thousand four hundred and eight.

Fait à Luxemburg, le quinze juin mil neuf cent quatre-vingt-huit, correspondant au premier du mois *Thil QUDAH* mil quatre cent huit de l'hégire.

Fatto a Lussembourgo, il quindici guigno millenovecentottantotto, corrisponente al primo del mese *Thil QUDAH* millequattrocento e otto *HEGIRE*.

Gedaan te Luxemburg de vijftiende juni negentienhonderd achtentachtig welke datum overeenkomt met de eerste van de maand *Thil QUDAH* duizend vierhonderd acht van de *hidzra*.

Feito no Luxemburgo, em quinze de Junho de mil novecentos e oitenta e oito, correspondente ao primeiro dia do mês *Thil QUDAH* mil quatrocentos e oito *HEVIRE*.

حررت في لوكسمبورغ في اليوم الاول من شهر ذي القعدة لعام ١٤٠٨ هـ
الموافق للخامس عشر من شهر يونيو لعام ١٩٨٨ م

За Съвета на Европейските общности:
Por el Consejo de las Comunidades Europeas
For Rådet for De Europæiske Fællesskaber
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften
Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
For the Council of the European Communities
Pour le Conseil des Communautés européennes
Per il Consiglio delle Comunità europee
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen
Pelo Conselho das Comunidades Europeias

من مجلس الجماعات الأوروبية

За правителствата на държавите, страни по Хартата на Съвета за сътрудничество на
арабските страни от Залива:

Por los Gobiernos de los países parte de la Carta del Consejo de Cooperación para los Estados
árabes del Golfo

For regeringerne for deltagerlandene i Charteret for Samarbejdsrådet for De Arabiske Golfstater
Für die Regierungen der Vertragsparteien der Charta des Kooperationsrates der Arabischen
Golfstaaten

Για τις κυβερνήσεις των Χωρών Μερών του Καταστατικού Χάρτη του Συμβουλίου Συνεργασίας των
Αραβικών Κρατών του Κόλπου

For the Governments of the countries parties to the Charter of the Cooperation Council for the
Arab States of the Gulf

Pour les gouvernements des pays parties à la charte du Conseil de coopération pour les États
arabes du Golfe

Per i governi dei paesi membri del consiglio di cooperazione degli Stati arabi del Golfo

Voor de Regeringen van de landen die partij zijn bij het Handvest van de Raad voor Samenwerking
van de Arabische Golfstaten

Pelos Governos dos países que são partes na Carta do Conselho de Cooperação dos Estados
Árabes do Golfo

من حكومات الدول الامضاء في النظام الاساسي لمجلس
التعاون لدول الخليج العربية

Съвместна декларация относно член 7

Договарящите се страни приветстват работата и напредъка, постигнат в рамките на евро-арабския диалог, насочен към изготвяне на конвенцията между държавите-членки на Европейските общности и държавите-членки на Арабската лига за взаимното насърчаване и защита на инвестициите.

Те изразяват своето желание да видят тази работа в най-скоро време завършена, така че такава конвенция скоро да може да влезе в сила.

Двете страни приветстват факта, че държавите-членки на Европейската общност и държавите-членки на Съвета за сътрудничество на арабските страни от Залива, се стремят, до сключването на гореупоменатата конвенция за взаимното насърчаване и защита на инвестициите, да положат максимални усилия, за да прилагат в техните взаимни инвестиционни политики ориентациите, подкрепяни от тях при преговорите за тази конвенция.

Съвместна декларация относно член 11, параграф 2

1. Договарящите се страни се съгласяват, че целта на споразумението, посочено в член 11, параграф 2, е разширяването на търговията чрез подходящи мерки с цел да се подобри достъпа на износа на всяка от страните до пазара на другата страна и да се либерализира двустранната търговия.

2. Европейската общност изрази своята готовност да разгледа възможността от договаряне на споразумението, посочено в параграф 1, при условие че това няма да попречи на влизането в сила на настоящото споразумение, и че договарящите се страни намерят решение, което позволява да бъдат спазени следните условия:

- пълно съответствие със съответните разпоредби на ГАТТ,
- приемането на мерки в промишлената и търговската области, които да не позволят споразумението да компрометира усилията за реструктуриране на нефтопреработвателния и нефтохимическия сектори на индустрията на Общността и за запазването на производствения капацитет на тези сектори, в съответствие с основните интереси на Общността и нейната сигурност по отношение на доставките,
- приемането на мерки, които да позволят преодоляването на загрижеността на ССЗ страните по отношение на чувствителните сектори на техните икономики, и по-специално защитата на техните проходящи индустриални сектори,
- ангажимент от страна на Общността, по отношение на петролните продукти на ССЗ страните, да поддържа недискриминационен достъп до пазара за произхождащите от ССЗ страните петролни продукти.

3. Договарящите се страни се съгласяват да започнат разговори, след подписването на настоящото споразумение, в които да изяснят възможностите за изпълнение на условията, поставени в параграф 2, така че да стане възможно започването на формални преговори.

4. Преди формалното започване на преговорите за споразумението, посочено в параграф 1, договарящите се страни предприемат необходимите мерки, за да не отежнят съществуващите препятствия пред търговията между тях и да не поставят нови бариери след датата на започването на такива преговори.

5. Договарящите се страни поемат ангажимент да насърчат, по-специално в контекста на многостранните преговори в рамките на ГАТТ, съвместни действия, насочени към многостранното намаляване на митата за нефтохимическите продукти.

Декларация на Европейската икономическа общност относно член 4 от Съвместната декларация във връзка с член 11, параграф 2

С настоящото Европейската икономическа общност декларира, че нищо в параграф 4 от Съвместната декларация във връзка с член 11, параграф 2, приложена към Споразумението за сътрудничество, няма да попречи на Общността да предприеме каквито и да са мерки в съответствие с ГАТТ, и по-специално да предприеме мерки, свързани с ползите, предоставяни в съответствие с разпоредбите на общата система на преференции.

Размяна на писма относно член 11, параграф 3

А. Писмо от Общността

Уважаеми господине,

В съответствие с член 11, параграф 3 от Споразумението за сътрудничество, договарящите се страни предоставят една на друга третиране "най-облагодетелствана нация". Тъй като споразумението не специфицира естеството на такова третиране, необходимо е то да бъде дефинирано, както следва:

1. Договарящите се страни предоставят една на друга, по отношение на техния внос и износ на стоки, третиране "най-облагодетелствана нация" във всички области, които касаят:
 - мита и такси от всякакъв вид, включително процедурите по събиране на такива мита и такси,
 - разпоредби, касаещи освобождаването от митнически контрол, транзит, складиране или претоварване,
 - преки или косвени данъци и други вътрешни такси,
 - разпоредби, касаещи плащания, включително разпределянето на чуждестранна валута и трансфера на такива плащания,
 - разпоредби, касаещи продажбата, транспорта при закупуването, разпределението и използването на стоки на вътрешния пазар.

Доколкото това се отнася до Общността, вносът в Испания и Португалия се подчинява на разпоредбите на Акта за присъединяването на тези страни към Общността от 12 юни 1985 г.

2. Параграф 1 не се прилага по отношение на:
 - а) ползите, предоставени с цел създаването на митнически съюз или зона за свободна търговия, или изисквани от такъв митнически съюз или такава зона за свободна търговия,
 - б) ползите, предоставени на някои страни в съответствие с Общото споразумение за митата и търговията,
 - в) ползите, предоставяни на съседни страни с цел улесняване на трафика в граничните зони,
 - г) ползите, които ССЗ страните предоставят на някои страни в съответствие с Протокола относно търговските преговори между развиващите се страни, съставен в Женева на 8 декември 1971 г.

3. Тези разпоредби се прилагат без да се накърняват правата и задълженията, които съществуват във връзка с Общото споразумение за митата и търговията.

Ще Ви бъда благодарен, ако потвърдите получаването на настоящото писмо и потвърдите съгласието на Вашите правителства с неговото съдържание.

Моля приемете, уважаеми господине, моите най-дълбоки почитания.

От името на Съвета на Европейските общности:

Б. Писмо от ССЗ страните

Уважаеми господине,

Имам честта да потвърдя получаването на Вашето писмо с днешна дата относно член 11, параграф 3 от Споразумението за сътрудничество, което се чете, както следва:

“В съответствие с член 11, параграф 3 от Споразумението за сътрудничество, договарящите се страни предоставят една на друга третиране “най-облагодетелствана нация”. Тъй като споразумението не специфицира естеството на такова третиране, необходимо е то да бъде дефинирано, както следва:

1. Договарящите се страни предоставят една на друга, по отношение на техния внос и износ на стоки, третиране “най-облагодетелствана нация” във всички области, които касаят:
 - мита и такси от всякакъв вид, включително процедурите по събиране на такива мита и такси,
 - разпоредби, касаещи освобождаването от митнически контрол, транзит, складиране или претоварване,
 - преки или косвени данъци и други вътрешни такси,
 - разпоредби, касаещи плащания, включително разпределянето на чуждестранна валута и трансфера на такива плащания,
 - разпоредби, касаещи продажбата, транспорта при закупуването, разпределението и използването на стоки на вътрешния пазар.

Доколкото това се отнася до Общността, вносът в Испания и Португалия се подчинява на разпоредбите на Акта за присъединяването на тези страни към Общността от 12 юни 1985 г.

2. Параграф 1 не се прилага по отношение на:

- а) ползите, предоставени с цел създаването на митнически съюз или зона за свободна търговия, или изисквани от такъв митнически съюз или такава зона за свободна търговия,
- б) ползите, предоставени на някои страни в съответствие с Общото споразумение за митата и търговията,
- в) ползите, предоставяни на съседни страни с цел улесняване на трафика в граничните зони,
- г) ползите, които ССЗ страните предоставят на някои страни в съответствие с Протокола относно търговските преговори между развиващите се страни, съставен в Женева на 8 декември 1971 г.

3. Тези разпоредби се прилагат без да се накърняват правата и задълженията, които съществуват във връзка с Общото споразумение за митата и търговията.

Ще Ви бъда благодарен, ако потвърдите получаването на настоящото писмо и потвърдите съгласието на Вашите правителства с неговото съдържание.”

Имам честта да Ви информирам, че правителствата на ССЗ страните са съгласни със съдържанието на Вашето писмо.

Моля приемете, уважаеми господине, моите най-дълбоки почитания.

От името на правителствата на ССЗ страните:

Размяна на писма относно член 19

Уважаеми господине,

Имам честта да Ви информирам за следната декларация на правителствата на ССЗ страните относно член 19 от Споразумението за сътрудничество:

“ССЗ страните с настоящото декларират, че при прилагането на член 19 от Споразумението, поетите от тях ангажменти не им налагат отменянето на законови и подзаконови нормативни актове, които са в сила, доколкото те остават необходими за защитата на техни съществени интереси, свързани със сигурността. ССЗ страните ще гарантират, че такива законови и подзаконови нормативни актове се прилагат по такъв начин, че да се осигури съответствието с член 16 от Споразумението.”

Моля приемете, уважаеми господине, моите най-дълбоки почитания.

От името на правителствата на ССЗ страните:

Уважаеми господине,

Във Вашето писмо с днешна дата Вие ми съобщавате декларацията на Вашите правителства относно член 19 от Споразумението за сътрудничество.

Имам честта да Ви информирам за следната декларация на Европейската икономическа общност относно член 19 от Споразумението за сътрудничество:

“1. Европейската икономическа общност взема под внимание декларацията на ССЗ страните.

2. Европейската икономическа общност очаква принципите, залегнали в Споразумението, в това число тези, залегнали в член 19 от Споразумението, да бъдат изцяло приложени.

Европейската икономическа общност счита, по-специално, че прилагането на принципа на недискриминация би осигурило коректното и гладко прилагане на Споразумението.”

Моля приемете, уважаеми господине, моите най-дълбоки почитания.

От името на Съвета на Европейските общности: